

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

М.М. Пензина (Россия, Самара)

ПРИРОДА И ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ КОМПОЗИЦИОННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В РАДИОПЕРЕДАЧАХ ЖАНРА *RADIOFEATURE*

Данная статья предлагает описание композиционных элементов документально-художественного жанра Radiofeature в ФРГ на примере передачи, относящейся к наиболее распространенному субжанру «Große Form». В статье рассматриваются акустические элементы текста Radiofeature с точки зрения их медиального происхождения.

Ключевые слова: документально-художественный радио-жанр, интертекстуальность, первичная и вторичная устность, немецкий язык

В современном медиа-пространстве ФРГ документальный жанр Radiofeature представляют, в первую очередь, передачи т. н. «большой формы» (нем. *Große Form*) [7, с. 38-39], к которым относятся авторские документально-художественные тексты интерпретирующего типа, обращающиеся к значимым социальным вопросам и событиям современности [5, с. 90]. Основой сложной композиционной структуры передач «большой формы» являются акустические элементы различного происхождения, отбираемые или создаваемые автором в соответствии с тематической и сюжетной (драматургической) направленностью передачи и объединяемые им с помощью монтажа и текста рассказчика в единое произведение. К таким элементам могут относиться реплики из интервью, цитаты из текстов СМИ, документальных и других письменных источников, музыкальные композиции, шумы и др.

С точки зрения композиционных решений «большая форма» Radiofeature – наиболее открытый жанр в радио-культуре ФРГ [2, с. 115; 7, с. 22]. Для передач Radiofeature доступен весь спектр семиотических элементов радиийного медиатекста [1, с. 95]: звучащее слово, шумы, музыка. Однако, говоря о специфике знаков Radiofeature, являющегося уникальным радиожанром с гибкой композиционной структурой и способностью к продуктивному преобразованию элементов, необходимо подойти к описанию происхождения и функциональности акустических знаков более дифференцированно.

Акустическими составляющими Radiofeature могут быть: авторский текст, оригинальные аудиозаписи интервью и речей, существовавшие до производства передачи или созданные непосредственно в процессе ее подготовки;

акустически воссозданные цитаты из исторических документов, литературных произведений, письменной корреспонденции и других письменных источников, в том числе печатных СМИ, отрывки из теле- и радиотекстов, шумы и звуковые эффекты природного, музыкального или техногенного происхождения, атмосферные «фоны» – записи акустического фона происходящего в том или ином пространстве; музыкальные композиции, существующие вне текста передачи или записанные при ее создании.

Очевидно, что для элементов Radiofeature характерно подразделение на собственно устные тексты и акустически воспроизведенные письменные источники. Таким образом, к элементам Radiofeature применимы понятия «первично устных» и «вторично устных» составляющих [1, с. 189-191]. Так, к первично устным элементам Radiofeature относятся архивные или вновь созданные аудиозаписи звучащего слова, не восходящие к письменному источнику, тогда как вторично устными элементами являются озвученные цитаты из исторических документов, медиатекстов, из художественных текстов, писем и других письменных источников, а также авторский текст.

Объединенные посредством монтажа элементы Radiofeature теряют оригинальную контекстуальную и пространственно-временную обусловленность [4, с. 13] и становятся компонентами новой «реальности» медиатекста Radiofeature, подчиняясь новой нарративной и семиотической стратегии. Взаимодействие компонентов обеспечивается их тематической общностью, выраженной объективно или реализуемой автором. С одной стороны, повествование Radiofeature наглядно и точно, с другой – стремится к обобщению [6, с. 164]: благодаря сопоставлению гетерогенных акустических элементов по выбранной теме автору удастся «озвучить» разные позиции, приблизиться к сущности проблемы с разных сторон, обнаружить ее новые перспективы, вскрыть глубинные связи тех или иных аспектов темы [5, с. 90], приблизиться к искомой истине.

Материалом исследования для данной статьи стала передача Чарли Ковальчика (Charly Kowalczyk) «*Schwer behindert. Ein Feature über hochqualifizierte Menschen*» («Со значительно ограниченными возможностями. Feature о высококвалифицированных людях»), выпущенная в октябре 2016 г. немецкой общественно-правовой телерадиокомпанией ARD в рамках годовой серии Radiofeature по теме «Профессиональная жизнь и карьера» [3, с. 1-28]. Передача «*Schwer behindert*», посвященная недостаточной интеграции высококвалифицированных специалистов с ограниченными возможностями в сферу профессиональной деятельности, «сталкивает» в своей композиционной структуре интервью с людьми с ограниченными возможностями, отрывки из бесед с работниками социальных служб и Федерального агентства по труду и занятости, озвученную письменную корреспонденцию, озвученные тексты законов ФРГ, авторское рассуждение-расследование. Музыкальным сопровождением являются отрывки из песен с очевидной сатирической направленностью «*I'm spasticus autisticus*» (Ian Dury) и «*Krüppel*» (bots), исполняемых от лица инвалидов.

«Мозаика» гетерогенных элементов акустически иллюстрирует следующую ситуацию: профессиональная инклюзия в Германии успешно реализована лишь на бумаге, в действительности же предприятия чаще всего не желают «отягощать» штат, принимая в него инвалидов. Для большинства людей с ограниченными возможностями, имеющими страстное желание работать, получение рабочего места остается практически невозможным. При этом позиции работодателей варьируются от нетерпимости, скрываемой под доводами экономического характера, до открытой враждебности.

Говоря о медиальном происхождении элементов передачи «*Schwer behindert*», нетрудно установить первичную устность реплик интервью с инвалидами, записи телефонного разговора с работником центра трудоустройства, реплик интервью с работниками Федерального агентства по труду и занятости и социальной службы, записи атмосферного «фона» и голоса героини Мари, диктующей ассистентке текст своего нового литературного произведения. Вторично устными компонентами становятся озвученный текст закона социального права ФРГ, озвученные отрывки из письменной корреспонденции героев и автора передачи с работодателями, сам авторский текст.

Анализ текста передачи «*Schwer behindert*», являющегося репрезентативным для «большой формы» Radiofeature, позволяет сделать вывод о том, что передачи Radiofeature, построенные из акустически воспроизведенных элементов гетерогенного происхождения, принципиально интертекстуальны. Для понимания сущности интертекстуальности Radiofeature продуктивным представляется обращение к уровневой модели становления медиатекста, описанной Х.Бургером. Он различает 4 стадии существования текста: возникновение претекстов (нем. *die Textgeschichte*) → редакционное производство актуального медиатекста (нем. *die Textproduktion*) → актуальный медиатекст (нем. *der aktuelle Text, der Medientext*) → восприятие медиатекста реципиентом (нем. *die Rezipientenlesart*) [1, с.103-104].

Для Radiofeature характерна «диахроническая композиционная интертекстуальность» [1, с. 109], при которой элементы первичных источников первого и второго уровней являются претекстами по отношению к актуальному медиатексту. Привлечение элементов первичных источников нередко означает для Radiofeature медиальный перенос, т.е. возникновение вторично устных элементов. Таким образом, претекстами для актуального медиатекста «*Schwer behindert*» являются отрывки из интервью, запись телефонного разговора, запись голоса Мари в рабочей обстановке – эти элементы он сохраняют свою первично устную форму. Текст закона социального права ФРГ, отрывки из письменной корреспонденции героев и автора передачи с работодателями, а также авторский текст становятся, приобретая на уровне редакционного производства актуального медиатекста акустическую форму, вторично устными элементами.

Именно взаимодействие гетерогенных акустических элементов Radiofeature, осуществляемое по принципу диахронической композиционной интертексту-

альности с возможным медиальным переносом, способствует успешной реализации функции воздействия Radiofeature как радиопередач интерпретирующего типа. Объединяя в своей композиции элементы на уровне канала трансляции, Radiofeature обеспечивает продуктивный многоаспектный подход к обозначенной в тексте передачи проблеме, обнаруживает ее «многоголосие».

ЛИТЕРАТУРА

1. Burger, Harald; Luginbühl, Martin. Mediensprache: eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien. Berlin: De-Gruyter-Studium, 4., neu bearb. und erw. Aufl., 2014.
2. Conley, Patrick. Der parteiliche Journalist: die Geschichte des Radio-Features in der DDR. Berlin: Metropol, 2012.
3. Kowalchyk, Charly. Schwer behindert. Ein Feature über hoch qualifizierte Menschen. – Manuskript. SR2 Kulturradio // <http://www.ard.de/download/3377528/index.pdf> (дата обращения 23.03.2017)
4. Kribus, Felix. Das deutsche Hörfunk-Feature: Geschichte, Inhalt und Sprache einer radiogenen Ausdrucksform, Tübingen: Univ., Diss., 1995.
5. Overbeck, Peter [Hrsg.]. Radiojournalismus, Handbuch Journalismus. Konstanz: UVK Verl.-Ges., 2009.
6. La Roche, Walther; Hooffacker, Gabriele; Meier, Klaus. Einführung in den praktischen Journalismus: Mit genauer Beschreibung aller Ausbildungswege Deutschland, Österreich, Schweiz. Journalistische Praxis, 19., neu bearb. Aufl. 2013.
7. Zindel, Udo [Hrsg.]; Bauernfeind, Wolfgang. Das Radio-Feature: inklusive CD mit Hörbeispielen, überarb. Aufl., 2007.